

Гневная форма

Перевод: Антон Мускин

Редактор Анна Пестова

[Лоцава.ру](http://loca.ru)

Яростный, интенсивный (drag po)

Термин «драгпо» (drag po) обычно переводят как «гневный». Это слово многие знают, потому что «гневная форма» Гуру Ринпоче как раз и звучит по-тибетски Гуру Драгпо.

С точки зрения словообразования, эта самая «гневная» форма определяется термином, обозначающим одну из просветлённых активностей будды — «уничтожающую», или «подчиняющую», активность — драгпо ле (drag po'i las). Это тибетский эквивалент санскритского термина **māraṇakarma**: **karma** — *это «действие», или «активность», а māraṇa* — это «смерть», «убийство» или «уничтожение врагов».

Таким образом, драгпо означает такую форму будды, которая противоположна «мирной форме» шива (zhi ba) и которую он принимает, поскольку столкнулся с ситуацией, когда три мирные активности живому существу никак не помогают. Такое проявление просветлённой активности допускает любые «силовые» действия — вплоть до «освобождения убийством» дрел ле (bsgral las). Однако есть тут одно «но», которое меня очень смущает, хотя сам я также

перевожу этот термин по устоявшемуся правилу — «гневная форма».

Само слово «гнев», как мы его понимаем в русском, в тибетском языке звучит как жеданг (zhe sdang), и это один из трёх основных ядов ума, обуславливающий возникновение соответствующей тревожащей эмоции гнева или ненависти. При этом даже в английском языке для активности будды и яда ума используются разные слова — *wrath* и *anger*, но в русский они оба перешли как «гнев», и это может привести начинающих к серьёзной ошибке в восприятии. Может показаться, что когда будды или просветлённые учителя (что с позиции колесниц плода одно и то же) проявляют подобную «гневную» активность, то происходит это под воздействием «гнева», то есть тревожащей эмоции, которой у будд и просветлённых учителей не может возникнуть по определению.

В действительности само по себе слово «драгпо» всего лишь указывает на какое-либо действие или явление, которое происходит очень «интенсивно», «решительно», «яростно» или даже «грозно», если контекст позволяет. Как яростный ураган, решительная атака, грозное предзнаменование и т. д. Ведь ясно, что ветер яростный, а предзнаменование грозное не потому, что они «гневаются»...

Уничтожающая активность будд осуществляется не из-за того, что они находятся под воздействием тревожащей эмоции гнева, а в силу великого сострадания, подразумевающего, что

они готовы на любые действия, если это пойдёт на пользу живым существам. Это что-то вроде того, когда мы бросаемся и сильно пи-наем несущегося на проезжую часть маленького ребёнка, когда он не реагирует на наши окрики, и этим отбрасываем его в сторону от дороги, чтобы он не погиб под колёсами машины. Либо, будучи хирургом, вынуждены ампутировать ногу больному гангреной, находящемуся в бессознательном состоянии, чтобы спасти его от смерти, потому что он не послушал наш экспертный совет отрезать палец на том этапе, когда заражение ещё не распространилось. Такие действия, хоть и выглядят как довольно «жёсткие», «яростные» или даже «гневные», в реальности вызваны сильным желанием помочь, но никак не нашим «гневом».

Это не призыв безотлагательно менять термины, к которым уже все привыкли. Просто необходимо помнить, что, например, в данном случае «драгпо» в тибетском языке — это никакой не «гнев» в привычном для нас понимании этого слова.

В заключение несколько примеров использования слова «драгпо», которые ясно указывают, что это слово никакого отношения к гневу не имеет:

тог драгпо (thog drag po) — ослепительная молния;

лунг драгпо (rlung drag po) — яростный ветер;

нгеджунг драгпо (nges 'byung drag po) — решительное отречение;

дэдун драгпо (dad 'dun drag po) — с пламенной верой и преданностью.